



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



EUDELEN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO HITZARMENA, TOKI ERAKUNDEEI LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO IZEN TOPONIMIKOEN ARLOAN

Bilbon, 2001eko uztailaren 11an

BILDU DIRA

Batetik, Karmelo SAINZ DE LA MAZA ARROLA jauna, Euskadiko Udalen Elkartearen / EUDEL elkar-teburua, erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz.

Bestetik, Jean HARITSCHELHAR DUHALDE jauna, EUSKALTZAINDIAREN burua, erakundearen izenean eta hura ordezkatzuz.

ADIERAZI DUTE

1. 1999ko martxoaren 15ean EUDELEK eta Euskaltzaindiak *Hitzarmena* formalizatu zuten, toponimiarren inguruan, EAeko Herrien Izendegia aztertu, zuzendu eta eguneratzeko.

CONVENIO ENTRE EUDEL Y EUSKALTZAINDIA PARA LA PRESTACION DE UN SERVICIO DE ASISTENCIA TECNICA A LOS ENTES LOCALES EN MATERIA DE DENOMINACIONES TOPONIMICAS

En Bilbao, a 11 de julio de 2001

REUNIDOS

De una parte, D. Karmelo SAINZ DE LA MAZA ARROLA, Presidente de EUDEL/Asociación de Municipios Vascos, en su nombre y representación.

De la otra parte, el Ilmo. Sr. D. Jean HARITSCHELHAR DUHALDE, Presidente de EUSKALTZAINDIA, en nombre y representación de ésta.

MANIFIESTAN

1. Que el 15 de marzo de 1999, EUDEL y Euskaltzaindia formalizaron un *Convenio*, en el ámbito de la toponimia, con el objeto de examinar, corregir y actualizar el Nomenclator de Entidades de Población de la CAPV.

2. Aipatutako lana amaituta, ego-ki iritzi diote lanari jarraipena ematea. Horren haritik, Toki Erakundeei aholkularitza emango zaie lekurik esanguratsuenen izen toponimikoen inguruan hartu beharreko erabakietan. Izan ere, era horretan akatsak saihestuko dira, behin eginda konpontzeko zailak dira-eta.

3. Bestetik, arlo honetan oinarrizkoa da gainerako instituzio eskudunekin koordinatuta jardutea, beti ere, guztion ahalegina bateratu eta bikoiztasunak saihesteko. Horretarako, eta 1999an Herri Administrazioen eta Euskaltzaindiaren artean izenpetutako Protokoloarekin bat etorritz, Batzorde Paritarioa eratuko da. EUDEL, Euskaltzaindia eta Hizkuntz Politikako Sailburuordetzako ordezkariak osatuko dute Batzordea.

Esandako guztia kontuan hartuta, Hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute bi alderdiek. Hona hemen *Hitzarmenaren*

KLAUSULAK

1. **Xedea:** Toki Erakundeei laguntza teknikoa ematea industrialde, auzo berri, etxebizitza-poligono, naturgune, parke, atsedenleku, zerbitzugune, katalogatutako udal mendi eta bestelakoen izen toponimikoei buruz.

– Helburu hori betetzeko, beharrezkoa izango da gainerako Instituzioekin, SPRIrekin... elkarlanean jardutea, beti ere, aurretiaz, egun

2. Una vez finalizado el citado trabajo, se considera oportuno continuar con esta labor mediante la prestación de un servicio de asesoramiento a las Entidades Locales que les facilite la toma de decisiones que han de adoptar en lo referente a la denominación toponímica de sus lugares más significativos, evitando, de esta manera, errores que, con posterioridad, son muy difíciles de subsanar.

3. Por otra parte, es fundamental también en esta materia la coordinación con el resto de Instituciones competentes con el fin de aunar esfuerzos y evitar así duplicidades. A estos efectos, y en consonancia con el Protocolo firmado en 1999 entre las Administraciones Públicas y Euskaltzaindia, se prevé la constitución de una Comisión Paritaria integradas por representantes de EUDEL, Euskaltzaindia y Viceconsejería de Política Lingüística.

Teniendo en cuenta cuanto antecede, ambas partes acuerdan formalizar el presente *Convenio* en base a las siguientes

CLAUSULAS

1. **Objeto:** Servicio de asistencia técnica a los Entes Locales sobre las denominaciones toponímicas de polígonos industriales, nuevos barrios, polígonos residenciales, espacios naturales, parques, zonas de descanso, zonas de servicio, montes municipales catalogados, etcétera.

– Para la consecución de este objetivo, será preciso la colaboración con el resto de Instituciones, SPRI, etc. con el fin de elaborar un Inven-

dauden izen toponimikoen Inbentarioa egiteko formatu informatikoan. *Hitzarmen* honen ezarpenaren ondorioz bihar-etzi izan daitezkeen inbentarioekin osatu beharko da aipatutako inbentarioa.

– Era berean, udalek eskatuta, etengabe emango da plaza, pasealeku, kale eta bestelakoen izen toponimikoei, hau da, hiri-toponimiari buruzko zerbitzua.

2. Prozedura:

– *Hitzarmen* honen esparruan toki erakundeek egingo dituzten eskaerak logikaz eta eraginkortasunez koordinatu eta bideratzeko asmoz, eskaerok EUDELera bidali beharko dira. EUDELeK, bestalde, bide egokiak ezarriko ditu eskaerak Euskaltzaindira bidali eta lortutako emaitzak biltzeko. Euskaltzaindiak Toki Erakundeak eskatutakoa bete duenean, behar bezala jakinaraziko zaio emaitza eskaera egin duen Udalari, eskaera jaso eta ahalik eta denborarik laburrenean.

– Eduki hau betetzeko, eta ahal den neurrian datu-igorpena azkartzeko asmoz, unean-unean eskueran dauden tresna telematiko aurreratuena erabiltzen saiatuko dira alderdiak.

3. Finantzaketa:

– Laguntza tekniko etengabearen zenbatekoa bost milioi (5.000.000)

tario previo, en formato informático, de las denominaciones toponímicas existentes. Este inventario deberá ser complementado con las que en un futuro puedan existir como consecuencia de la aplicación de este *Convenio*.

– Igualmente, se prestará el servicio de asesoramiento continuo sobre las denominaciones toponímicas de plazas, paseos, calles, etc. municipales, es decir toponimia urbana, que los Ayuntamientos soliciten.

2. Procedimiento:

– Con el fin de coordinar y encauzar de una manera lógica y eficaz las peticiones que en el ámbito de este *Convenio* se comprometen a formular los entes locales, las mismas deberán remitirse a EUDEL, quien a su vez establecerá los cauces pertinentes para reenviar las solicitudes a Euskaltzaindia y recabar los resultados obtenidos. Una vez cumplido por Euskaltzaindia la labor encomendada por el Ente Local, dicho resultado será oportunamente comunicado al Ayuntamiento solicitante en el plazo más breve posible desde la fecha de la solicitud.

– Para dar cumplimiento a este cometido, y con el fin de agilizar en la medida de lo posible la labor de transmisión de datos, se procurará por todas las partes intervinientes la utilización de las herramientas telemáticas más avanzadas que estén disponibles en cada momento.

3. Financiación:

– El importe total de este servicio de asesoramiento continuo asciende

pezetakoa izango da. EUDELeK ordaindu baino lehen, Euskaltzaindiak justifikatu egin beharko ditu egindako jarduerak, bakoitzaren kostua xehetasunez azalduz. 2000. urteko aurrekontu-partidaren kargura ordainduko da zenbateko hori.

4. Epea:

– *Hitzarmen* honek **urte bateko** iraupena izango du. Haatik, automatikoki luza daiteke **beste urte batez**, baldin eta ez bada erabili aurreko atalean zehaztutako zenbatekoa.

5. Baldintzak:

– Euskaltzaindiak zerbitzuaren arduradun bat izendatu behar du *Hitzarmena* indarrean sartu baino lehen. Pertsona horrek Euskaltzaindiarekin izango du lan-harremana eta/edo hirugarrenetik *Hitzarmena* izango du. Bera izango da aipatutako Institutzioaren, EUDELen eta udalen arteko harremanen arduraduna.

– Arestian aipatutako epea bukatzean, lortutako emaitzen datu-base osoa eman beharko dio Euskaltzaindiak EUDELi. Datu-base hori egun HPSn dagoen datu-basean sartuko da eta osatu egingo du. Halaber, agindutako lanetako emaitzen arabera, datuak aldizka ematea ere hitzartu ahal izango da.

Euskaltzaindia da lan honetatik sortutako datu-basearen egilea, eta

a la cantidad de cinco millones (5.000.000) de pesetas, que EUDEL abonará a Euskaltzaindia previa justificación de las actuaciones realizadas con expresión del coste pormenorizado de cada una de ellas. Esta cantidad será abonada con cargo a la partida presupuestaria correspondiente del año 2000.

4. Plazo:

– El plazo de duración de este *Convenio* es de **un año** prorrogable automáticamente por **otro** más para el caso de que no haya dispuesto la cantidad total señalada en el apartado precedente.

5. Condiciones:

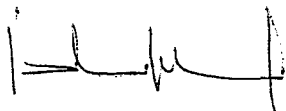
– Euskaltzaindia deberá designar un responsable del servicio con anterioridad al inicio de la ejecución de este *Convenio*. Dicha persona tendrá su relación laboral con Euskaltzaindia y/o con *Convenio* con terceras personas, y será la encargada de mantener las relaciones que se generen entre dicha Institución, EUDEL y los ayuntamientos.

– Al finalizar el plazo de ejecución más arriba indicado, Euskaltzaindia deberá entregar a EUDEL una Base de datos completa con los resultados obtenidos, la cual se insertará y complementará la Base de datos actualmente existente en HPS. Todo ello sin perjuicio de las entregas periódicas de los datos que puedan acordarse en función del resultado de los trabajos encomendados.

Euskaltzaindia es autor y titular del derecho de propiedad intelectual

berea da horren jabetza intelektual osoa. Datu-basearen banaketa Euskaltzaindiak eta EUDELeK, bakoitzak bere aldetik, egin ahal izango dute. *Hitzarmen* hau indarrean dagoen bitartean, datu-basearen gainean duen habetza intelektualaren eskubidea beste inori ez ematera konprometitzen da Euskaltzaindia.

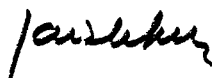
– *Hitzarmen* honen esparruan egingo diren lanen nondik norakoei buruzko jarraipen eraginkorra egiteko asmoz, Batzorde bat eratuko da. Euskaltzaindiko 2 kidek, EUDELeko 2 kidek eta HPSko 2 kidek osatuko dute Batzordea, eta beraiek argituko dituzte hemen xedatutakoaren ezarpena dela-eta sor daitezkeen gorabeherak.



D. Jean HARITSCHELHAR
DUHALDE jauna,
EUSKALTZAINDIAREN burua

en pleno dominio de la Base de datos resultante de este trabajo, cuya difusión se podrá llevar a cabo tanto por Euskaltzaindia como por EUDEL. Euskaltzaindia se compromete a no transmitir derecho alguno de propiedad intelectual sobre la mencionada base de datos mientras esté en vigor el presente *Convenio*.

– Con el fin de llevar a cabo un seguimiento eficaz sobre el curso de los trabajos a realizar en el marco de este *Convenio*, se creará una Comisión integrada por 2 personas de Euskaltzaindia, 2 de EUDEL y 2 de HPS, quienes a su vez resolverán las posibles controversias que pudieran acontecer con motivo de la aplicación lo aquí dispuesto.



D. Karmelo SAINZ DE LA MAZA
ARROLA jauna,
Euskadiko Udalen Elkartearen
(EUDEL) Elkarteburua